

Хаёт ажойиб сирлар ва тилсимлар билан тўла.

Баъзан куни кеча яратилган асар кўлёмасини тополмай, шоирнинг ўзи ҳам, сиз ҳам роса хуноб бўласиз. Баъзан бундан эллик, хатто юз йил аввал дунё юзини кўрган, аммо унинг борлигини ҳеч ким билмаган асарлар, тилла баликча сингари, таджикотчи “кармоги”га илинади- колади.

Камина бундан бир-икки йил аввал Усмон Носир каламига мансуб бир таржиманинг мавжудлигини аниклаган эди. Аммо менинг бу топилма хақидаги мақолам матбуотда жуда кечикиб чиқди. Ундан ҳам ачинарлиси шундаки, адабий жамоатчилиик, гўё ҳеч нарса бўлмагандек, унга заррача эътибор бермади. Холбуки, назаримда, Чўлпон, Фитрат, Усмон Носир сингари адиблар каламига мансуб ҳар бир янги асарнинг топилиши адабиётимиз учун байрам бўлиши лозим.

Гётенинг бой адабий меросида “Эгмонт” трагедияси алоҳида мавкени эгаллайди. Гарчанд буюк немис шоири бу асарга 1786 йили Италияда сўнгги нуктани кўйган бўлса-да, у шу воқеадан роппа-роса ўн йил илгари, 1776 йили ёзила бошлаган. Шунинг учун ҳам унда навкирон Гёте ижодига хос романтик пафос, қахрамонона рух устуворлик килади.

Граф Эгмонт — тарихий шахс. Унинг хаёти ва фаолияти Нидерландиянинг испан хукмронлигига қарши олиб борган миллий-озодлик ҳаракати билан чамбарчас боғлиқ. Эгмонт тарихий шахс сифатида ҳеч қачон бу ҳаракатнинг йўлбошчиси бўлмаган. Аммо мустабид испан тузуми Эгмонт сиймосида кўзғолон кўтарган омманинг йўлбошчисини кўрган ва уни махв этиб, кўзғолон “илдиз”ини тағ-томири билан қирқиб ташламокчи бўлган.

Гёте ўз асарини ёзиш жараёнида Эгмонт образини қайта идрок этди: қиролга содик бу инсонни эл-юртнинг ардоқли фарзанди, нидерланд миллий характерининг жонли тажассуми сифатида талқин қилди.

Хурлик ва озодлик учун кураш гоёси балқиб турган “Эгмонт” трагедияси буюк немис композитори Людвиг Ван Бетховенга бир олам илхом бағишлади ва у ўзининг ўлмас музыкаси билан бу асарга иккинчи умрни ато этди. Мана, бир ярим асрдан зиёд вақтдан бери “Эгмонт”, Бетховеннинг бу асар асосида яратилган “Фиделио” операси-ю “Леонора” увертюраси жаҳон театрлари ва концерт заллари сахнасини беэаб келмокда. XX асрнинг 30-йилларидан Бетховен музыкаси билан музайян этилган “Эгмонт” трагедияси машҳур рус артистлари ижросида намойиш этила бошлади. Ўша йиллари Ўзбекистон радиокўмитасида ҳам ушбу асарни эфир орқали ўзбек тилида халққа етказиш истаги тугилди. Кўмита раҳбари Курбон Берегиннинг маслаҳати билан асар таржимаси Усмон Носирга топширилди. Шу кезлари “Демон”ни ўзбек тилига қойилмаком таржима қилгани ва ижодида исёнқорлик руҳи қучли экани учун, К. Берегин назарида, бу асарни фақат Усмон Носиргина таржима қилиши мумкин эди. Аммо таржима тайёр бўлиб, радиоспектаклни яратишга қиришилган вақтда Усмон Носир дафъатан қамолка олинади.

1937 йил 28 август куни бўлиб ўтган тергов вақтида радиокўмита адабий эшиттириш тахририяти ходимларидан бири бундай маълумот берган: “Тахминан июл ойининг охирида ёхуд август ойининг бошларида мен “Эгмонт” адабий-музыкаий эшиттириши таржимони Усмон Носировнинг хибсга олинганини эшитдим. Мен бу ҳақда Пеккерга айтиб, ундан энди нима қиламиз, деб сўрадим. Пеккер менга аниқ бир жавоб бермади.

Шундан кейин кўп ўтмай, Ўзбекистон радиокўмитасига республикада хизмат кўрсатган артист Аброр Хидоятлов кириб келди. Пеккер унга асарнинг аксилкилобчи миллатчи Усмон Носиров томонидан таржима килингани хақида чурк хам этмай, унга Эгмонт монологини ёдлаш учун берди. Бу хам камлик килгандек, Аброр Хидоятлов асарни ким таржима килганлиги билан кизикканда Пеккер унинг аллакандай Усмонов деган одам томонидан таржима килинганини айтди...”

Ушбу кўрсатмага караганда, “Эгмонт” ролини Аброр Хидоятлов ижро этиши, шарнофонга ёзиб олинган бу адабий-музыкаий эшиттириш Парижда ўтажак кўрғазмага юборилиши ва халқаро фестивалда ўзбек маданиятининг совет даврида эришган ютуқларини кўз-кўз килиши лозим эди. Лекин, афсуски, “хушёр” кимсаларнинг саъй-харакатлари туфайли “Эгмонт” радиоспектакли ўз вақтида эфирга чиқмади. Асарнинг Аброр Хидоятлов кўлидаги нусхаси НКВД томонидан олиб кетилди. Буюк ўзбек артисти эса “аксилкилобчи ва миллатчи шоир” каламига мансуб таржимани ижро этмокчи бўлгани учун жабр тортди.

50-йиллари Ўзбекистон радиокўмитасига ишга келган таникли сўз устаси Убай Бурхон, кекса радиожурналист Бурхон Зиёевнинг хотирлашига кўра, мазкур таржиманинг бошқа бир нусхасини топиб, шу нусха асосида “Эгмонт” радиоспектаклини тайёрлади ва бу асар узок йиллар давомида эфир орқали эшиттириб борилди. Биз бугун бу асарни ўқир эканмиз, унинг дахшатли 1937 йили Усмон Носиров томонидан бежиз таржима этилмагани ва унда катл олдида турган ўзбек шоирларининг калб нидолари ифодаланганига гувоҳ бўламиз.

Куйида биринчи марта эълон қилинаётган “Эгмонт” монологи оташнафас шоир ва таржимон Усмон Носировнинг сўнгги кўшигидир.

*Наим КАРИМОВ*

К л е р х е н к ў ш и г и

(Музыка)

Янграб барабанлар

Хам флейта куйлар.

Менинг ёрим отряд

Олдида борар.

Эй, завкинг келар,

Кўнглинг кўзголар.

Эй, бўлса агарда

Дубулга, калкон,

Курашга чиқардим

Мен хам бегумон.

Борардим ортидан

Колмай изма-из.

Чекинди ёв, олга

Борар полкимиз.

Кандай яхши ботир,

Зўр жангчи бўлмок.

Зўр жангчи бўлмок.

Эгмонт (ёлгиз). Кадрдон дўстим! Вафоли уйку! Бошка дўстларим каби нахотки сен хам мени тарк этдинг! Сен ахир эркин ўйларимга ором берар, гўзал ва сўнмас бир севги чамбари каби ардоқлар эдинг. Жанглар сурони ва дунё ташвишлари остида мен бегунох бир гўдак сингари огушингда тинч ва енгил нафас олар эдим. Бўрон дарахт бутоклари ва япроқлари орасидан эсиб ўтиб, унинг танасини силкитса хам ўзаги омон колади-ку. Нечун мен калтирамоқдаман? Далил ва содик калбимни галаёнга солаётган нима?

Биламан: бу — котил болтаси. У менинг хаёт илдиэларимни кемирмокчи бўлади. Коматим расо турса хам ичдан калтирок сезаётирман. Нима учун сен, энг кўркинчли хавф-хатарларни совун кўпикларидек учириб юборган киши сенга карши келаётган дахшатларни махв этиб ташлаёлмайсан? Ахир сен ўлимнинг хар кандай дахшатлари ичида, хаётнинг оддий ташвишлари ичида яшагандек бахузур яшардинг-ку!.. Йўк, мени дахшатга солган ўлим эмас. Бу мард юрак ногихон ўлим билан олишишга хар качон тайёр. Гўрга ўхшаш бу зиндон кўроклар назарида хам, ботирлар назарида хам жирканч кўринади. Давлат кенгашида княэлар хал килиниши жуда осон бўлган масалалар устида узундан-узок музокара юритганларида, юмшок креслода ўтириб уларни тинглаш накадар огир эди менга! Узилмас залнинг деворлари остида мен ўзимни худди бўгилгандек хис килардим. Ўшанда мен имкон борида у ердан тезрок кочишга шошилар ва отга минар, соф хаводан тўйиб-тўйиб нафас олиш учун олисларга, эркинлик кўйнига, кирларга чопардим. У бепоён далаларда табиат ўзининг ер тагидан чиккан бутун ноз-неъматларини инъом этар ва осмон ўз юлдуэлари билан оламини ёритарди. У ерларда биз она ернинг фарзандлари каби унинг огушида худди пахлавонларга ўхшаб юксакларга баланд парвоз килиш учун яна кучлирок интилардик. Биз у ерда бутун инсоний хис-туйгуларни сезардик, конларимизда бутун инсоний интилишлар алангаси ёнар, у ерда ёш овчининг кўнглида олга интилиш, зафар ташналиги, ўз куч-кудратини кўрсатиш орзуси жўш урарди.

Ох, бу факат хаёлот, холос. Кўп замонлар молик бўлганим саодатнинг сохта хаёлоти, холос! Бу маккор такдир сени каёкка ундар? Ёки сени хеч качон кўркитолмаган ўлимни куёш чехрасига келтириш ўрнига гўр азобидан дарак бермокчими? Бу тош деворлар накадар бадбўй хид сочадилар менга! Хаётим сўнаётир. Тобутга ўхшаш бу уйку тўшагига бош кўйиш накадар дахшатли...

Ох, хасрат, кайгу! Мени бевакт ўлимга махкум этмокчи бўлган хасрат, тўхта, кўй мени!.. Качондан бери Эгмонт оламда бутунлай танхо колди? Сени эзаётган нарса бахт эмас, шубхалар, шубхалар эзаётир... Нахотки, сен бутун умр ишонганинг киролнинг адолати ёки маликанинг мухаббатсимон дўстлиги сени коронги сўкмокда ёлгиз колдириб, тун кўйнида гойиб бўлиб кетди? Нахотки, шахзода Оранский дўстларга бош бўлиб, мени озод этишга журъат этолмаса? Нахотки, халк кўтарилмаса? Нахотки, кудратли куч бўлиб ўз кадрдон дўстига нажот бермаса?

Эй, мени ўз исканжасига олган деворлар! Ўз калбларини калкон килиб мен учун ёрдамга келаётганларнинг йўлини тўсмангиз! Авваллари менинг кўэларимдан эмиб олганлари у жасорат оловлари энди уларнинг калбларидан яна менинг калбимга куюлсин. Ха, ха! Улар минг-минг бўлиб кўэголаётирлар! Улар келаётирлар! Улар менга мадад берадилар! Уларнинг ўтинч нидолари кўкка учмокда, улар мўжиза истайдилар, улар найза ва килич олажаклар. Уларнинг зарбалари остида дарвозалар кулаб тушади. Кишанлар парчаланани, деворлар йикилади ва Эгмонт ёришаётган тонг шуъалари остида

озодлик каршисига пешвоз чиқади. О, канча-канча таниш юзлар шодиёналик билан кутиб олурлар мени!..

К л е р х е н к ў ш и г и

(Музыка)

Шодлик ва кайгу

Фикринг банд этар.

Ёрим чарчаб, нафас

Кучланар, кийнар.

Азоб тугаб, уни

Кучади шафкат

Ва бахтиёрлик,

Факат мухаббат.

Бахту бахор билан

Севги-мухаббат.

Эгмонт. Хаммаси тугади. Хаммаси хал. Нажот йўк. Турмадан чиқишга ҳам йўл йўк. Жаллодлар бостириб кирадилар. Мен эса бошимни болта остига кўяман ва шу турмада мангу уйкуга кетаман. Мен кўлда килич ушлаб эмас, шухратли жангда эмас, Гравелин жангида ўзини жангга ташлаган ва оркасидан бутун қахрамонлар полкини етаклаб борувчи қахрамон сифатида эмас, турмада хаёт билан видолашмакдаман. Энди шу коронги турма деворлари остида, шу болта остида танхо жон бераман.

Хаммаси тугади. Хаммаси хал. Нима бўлди менга? Нима учун кўнглимда осойишталик? Бу қандай тоза рух? Менга ҳеч нарса кўркинчли эмас. Мен танхо эмасман. Эй, менинг дўстларим, жонажон халким, ўртоқларим! Мен сиз учун яшадим ва менинг рухим абадий сиз билан бирга. Қалбим тўла нур ҳам ором. Мен ухламок истайман ва ишонаманки... Эй жаллод, мени уйкудан уйготмасданок...

Кел, эй, менинг тинч оромим! Мен ухламок истайман ва ишонаманки, ухлайман. Ум-м... жаллод мени уйкудан уйготмасданок умримга хотима бера қолсайди. (Музыка.) Кел, эй менинг тинч оромим! Кел, хаёт ва ўлим хақида бутун тасаввурларни бир-бирига қориштириб юбор. Шодлик ва ўлимни ҳам бир-бирига қўш. Сен ҳам кел, эй менинг севгилим! Кел, эй менинг ягона Қларам, лабларимга лаб қўйиб, сўнги видолашув бўласини бер. Кел, тинч оромим, хаётимнинг сўнги ороми, кел. (Музыка.)

Мен ажойиб лавхани кўрдим! Қуёш нурига бурканган озодлик тимсолини кўрдим ва унинг орази, бу — эрк орази, севгилим Қларанинг оразидек табассум қилди менга. Сизлар — менинг қалбимдан жой олган эрк ва севгилим, айтинг, қайси бирингизнинг севгингиз қучли экан?.. Бирок мен сўнгида кўрдимки, Қларанинг табассуми озодлик қайғуси билан алмашди ва қон офтоб қиёфасида равшан кўринди. Бу қон эрк оёғи остида тупрокни қип-қизил қилиб бўяди. “Бу сенинг қонинг, сенинг, Эгмонт! Бу қўпларнинг қони — эрк севувчиларнинг қони!” деган садо янгради. Бу қон беҳуда тўқилмади. Бу қон озодлик учун тўқилган қутлуг қондир.

Сенинг қонинг табарруқ бўлади, Эгмонт! Қўзғол, халким, қўзғол, сени зафар қутади.

Сен денгиздек улугвор халқсан, денгиздек қудратли ва кўркинчлисан. Сен денгиз тўфони қаби бутун тўсиқларни парчалаб ташлайсан.

О, жонажон шаҳрим, душман сенинг деворларингга яқинлашмоқда. Халким, қондорлар,

дўстларим, нега hozир сиз билан бирга эмасман? Аммо рухим сиз билан бирга. Яна мардона бўлинг, ўлимдан кўркманг! Озодлик учун, ўлмас мухаббатга эга бўлган хамма одамлар учун ўлим йўк! Демак, озодлик учун курашингиз! Бу турмада тинч ва шодлик билан жон бераётган мен каби сиз хам жангда шодлик билан жон беринг! Жаллод, кани кир, ўз ишингни тугат! Эй, сиз — ёлланган солдатлар, сиз жанг майдонида керак эмассиз. Менинг олдимга бостириб кирсангиз хам, ўз сафларингизни оширсангиз хам, барибир, менинг олдимда ожиз коласиз. Мен энди икки умр билан яшайман. Бирини сиз оласиз, аммо иккинчисини сизга бермайман. Иккинчиси — менинг умрим. Бу умр халк билан озодликда яшайди. (Тантанали музика.)

*Усмон Носир таржимаси*